Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo: Jeśli upadną, jeden drugiego podniesie. Ale biada jednemu, gdy upadnie, a nie ma drugiego, by go podniósł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jeden upadnie, drugi go podniesie. Nad samotnym natomiast nikt się nie pochyli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem jeden upadnie, drugi podniesie swego towarzysza. Lecz biada samotnemu, gdy upadnie, bo nie ma drugiego, który by go podniósł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli jeden upadnie, drugi podźwignie towarzysza swego. A tak biada samotnemu, gdyby upadł! bo nie ma drugiego, coby go podźwignął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli jeden upadnie, drugi go podeprze. Biada samemu! Bo jeśli upadnie, nie ma, kto by go podniósł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gdy upadną, jeden podniesie drugiego. Lecz samotnemu biada, gdy upadnie, a nie ma drugiego, który by go podniósł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeżeli upadną, to jeden drugiego podniesie. Lecz biada samotnemu, gdy upadnie! Nie ma drugiego, który by go podniósł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy upadną, jeden drugiego podniesie, gdy zaś upadnie człowiek samotny, nikt go nie podźwignie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy bowiem jedno upadnie, drugie pomaga mu wstać. Przeciwnie - gdy samotny człowiek upadnie, nie ma nikogo, kto by go podniósł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zdarzy się, że upadną, jeden podniesie drugiego. Ale biada samotnemu, gdy upadnie, bo nie ma drugiego, żeby go podniósł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо впадуть, один піднімає свого спільника, і горе йому одному, коли впаде і не буде другого, щоб його підняти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli jeden z nich upadnie drugi podźwignie swojego towarzysza. Ale biada samotnemu, gdyby upadł, bo nie ma drugiego, który by go podźwignął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdyby jeden upadł, drugi może podnieść swego towarzysza. Lecz co będzie z kimś, kto jest sam jeden i upadnie, gdy nie ma drugiego, który by go podniósł? |